

CH. S. ELTON. *Ekologia Inwazji Zwierzati Roślin* (THE ECOLOGY OF INVASION BY ANIMALS AND PLANTS).

Pán. Wyd. Rol.-Lés., Warszawa, 1967, s. 189, rys. 101, bibliog. 297 nazw.

Ч. С. ЭЛТОН. ЭКОЛОГИЯ НАШЕСТВИЙ ЖИВОТНЫХ И РАСТЕНИЙ.

Варшава, 1967, 189 стр., 51 рис., 50 табл., библиография 297 названий.

Книга посвящена проблемам, имеющим важное значение для жизни человека. В ней говорится о массовом распространении и вспышках размножения чужеземных видов животных и растений, в частности бактерий и вирусов, после их случайного проникновения или преднамеренного завоза в другую страну или какую-либо местность, где их раньше не было. В книге представлены также сведения об интродукциях, акклиматизациях и изменениях ареалов ряда видов животных и растений. В ней освещены три научные проблемы: история фауны, экология (структура и динамика) и охрана природы. Все эти проблемы между собой связаны.

Книга состоит из девяти глав. В первой главе («Участники нашествий») описываются случаи увеличения численности и широкого расселения отдельных видов животных, а также их исчезновение в прежних местах обитания. Автор приводит многочисленные примеры случайного попадания (завоза) отдельных видов растений, животных и микроорганизмов в новые районы, где затем эти виды массово размножаются. Так, в Бразилию случайно был завезен африканский комар, в результате чего в этой стране появилась малярия, в озера Северной Америки — паразит рыб — минога, в Чехословакию — вредитель прудов — ондатра. Эти примеры уже были опубликованы в специальной литературе, они приводятся в зоогеографических и фитогеографических сводках и руководствах, в справочниках по борьбе с вредителями сельского хозяйства и переносчиками болезней, при этом описаны по-разному.

Ч. Элтон, говоря о появлении или исчезновении в какой-либо области животных и растений, характеризует не только изменения в природной обстановке в данном месте, но и деятельность человека, от которой в большой мере зависит частота и интенсивность этого явления. Например, благодаря воздушному сообщению различные организмы могут быть занесены в весьма отдаленные точки земной поверхности. Автор вскрывает неосознанные, а иногда и сознательно допущенные человеком ошибки, которые стали причинами губительных нашествий вредителей.

Во второй главе (Зоогеографические области Уоллеса) излагаются те изменения, которые за сравнительно небольшой промежуток времени произошли в биографических областях Уоллеса, основная фауна и флора которых сложилась еще в третичный период и отличается высокой специфичностью.

В последующих третьей (Нашествие на материк), четвертой (Судьба отдельных островов) и пятой (Изменения, происходящие в море) главах подробно описаны изменения видового состава фаун и флор, различных географических районов, значительное уменьшение их специфичности, а иногда и эндемиза. В таком общебиологическом аспекте Ч. Элтон описывает явления, происходящие при освоении человеком новых территорий, при установлении непрерывных связей между отдельными континентами.

В седьмой главе (Замена прежних цепей питания новыми) автор подчеркивает, что нашествие видов и массовое размножение их в захваченных областях не связано, как некоторые полагают, с искажениями или вновь созданными экосистемами, а осуществляется так, как это происходило раньше, до появления человека. Одним из многочисленных и разнообразных биологических механизмов колебаний численности животных (подъем — взрыв — депрессия) Ч. Элтон считает биологические отношения (наличие пищи, конкурентов, врагов, паразитов в разных звеньях цепи питания), а физические факторы (погода), по Ч. Элтону, служат лишь фоном, на котором развиваются эти взаимоотношения.

По мере усиленного изменения человеком окружающей природы возможность нашествия непременно увеличивается. Ч. Элтон доказывает, что сложившаяся биологическая устойчивость многочисленных естественных экосистем дает им возможность преодолеть нашествие (не допуская возникновения «экологического взрыва»), а также (хотя и на малом количестве фактов), что стабильность популяции и биоценоза, которая не допускает массового размножения чужеземных видов (даже при случайном завозе), возможна только при большом разнообразии организмов. Он описывает пути и способы, с помощью которых человек смог бы предотвратить нашествие вредителей или рез-

ко ограничить его размах и таким путем получить максимальную органическую продукцию с обрабатываемых им участков земли. Поэтому Элтон ставит перед человеком задачу сознательно и целеустремленно увеличивать богатства биоценозов, учитывая интересы сельского и лесного хозяйства (механизация, химизация). Автор приводит многочисленные примеры успешной биологической борьбы с вредителями или переносчиками болезней. Он указывает, что прежде, чем выбрать меры борьбы, необходимо провести экологические исследования биоценозов и не увлекаться чрезмерно широким применением губительных инсектицидов и ядов.

В книге говорится о способах охраны и увеличения разнообразия форм живой природы на используемой человеком территории с учетом эстетических, хозяйственных и санитарных требований. Автор подчеркивает, что поэтому необходимо разумно относиться к живой природе, использовать ее естественные силы для борьбы с разрушительным нашествием вредных видов и сохранить виды, полезные человеку. Мысли об охране природы изложены автором в восьмой (Причины, побуждающие охранять природу) и девятой (Сохранение многообразия природы) главах.

Ч. Элтон считает, что попытка математической интерпретации борьбы за существование со стороны А. Лотки и В. Вольтерры является упрощением и схематизацией, рассматривающей не явление в целом, а искусственно вырванный отдельный его элемент.

Таким образом, Ч. Элтон в своей книге излагает наиболее современно разработанные экологические основы использования сил живой природы, а также экологические основы охраны растений и животных.

Нам кажется, что в заглавии слово «ipwazja» следовало бы заменить другим, например «paǰście», ибо читатель может подумать, что в книге идет речь о болезнях, вызываемых паразитами животного происхождения.

Книга Ч. Элтона является полезной не только для зоологов и ботаников, но и для читателей, интересующихся природой.

В. М. Ивасик

КАК НЕ НАДО ПЕРЕВОДИТЬ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНУЮ ЛИТЕРАТУРУ

Р. КЭРРИНГТОН. БИОГРАФИЯ МОРЯ.

Перевод с английского Г. Е. Левитиной и М. А. Шерешевской. Научный редактор К. Д. Тирон. Консультант по геологической части — канд. геол. наук Г. Н. Каттерфельд, консультант по биологической части — д-р биол. наук Е. Ф. Гурьянова. Гидрометеиздат, Ленинград, 1966, 238 с., 86 илл., тираж 4200, цена 88 коп.

Книга известного американского популяризатора Р. Кэррингтона, написанная для широкого круга читателей, посвящена Мировому океану. В ней рассматривается история океана, его население и влияние на историю человечества. В книге в популярной форме изложены основные вопросы океанографии и биологии моря. В комментариях отмечены советские исследования последних лет. Книга иллюстрирована photographиями и рисунками.

Книгу Р. Кэррингтона можно было бы смело рекомендовать молодым читателям, интересующимся морем, если бы не многочисленные ошибки, допущенные при ее переводе. Их так много, что невозможно все перечислить, да по существу этого и не требуется, достаточно указать только на некоторые, чтобы иметь представление о характере перевода. Особенно не почастливилось биологической части, хотя и в океанографической ошибок не мало. Приводим примеры, взятые без всякого выбора.

Схема деления океана на области и зоны, помещенная на стр. 68, вызывает недоумение. Нельзя подразделять пелагическую область на неритическую и океаническую области, а литоральную зону — на эвлиторальную и сублиторальную зоны (в подлиннике все правильно — пелагическая область делится на две подобласти — провинции, а литоральная система — на две зоны). В тексте перевода пелагическая и бентическая области делятся на подобласти, а через две строчки пелагическая область подразделяется уже на две зоны. Разобраться в этой путанной терминологии неискушенному читателю очень трудно.

Отметим попутно грубую ошибку в написании слова неритический (этот термин был произведен от имени морского божества Нерита, сына Нереея), которое переводчица упорно пишет через е — неретический (дважды на рисунке и дважды в тексте).

С удивлением читатель узнает, что в Тихом океане гигантские буры водоросли достигают в длину «нескольких сот метров» (стр. 71). Английское слово feet означает футы, а не метры.

Оказывается, что яйца веслоногих прикрепляются «к нижней части (?) тела или в виде пучка (?) или в паре яйцекладов (?)» (стр. 84). В подлиннике указывается, что